Analysis

Bas Maat

04 December 2022

When looking at the annotated data the two annotators can be compared using a correlation matrix, this will show whether there is a proper correlation between the annotators. In Table 1 - 4 the results for this test can be found.

Table 1, Term: Trump, Lang: NL				Table 2, Term: Donald, Lang: NL			
	Positive	Neutral	Negative		Positive	Neutral	Negative
Positive	69	5	28	Positive	4	0	4
Neutral	5	90	24	Neutral	1	5	1
Negative	27	39	76	Negative	2	0	4
Cohen's	47%			Cohen's	43%		
Kappa				Kappa			
%	65%			%	62%		
Agree-				Agree-			
ment				ment			
	Table 3, Term: Trump, Lang: ES						
Table	e 3, Term: 7	Trump, Lan	g: ES	Table	4, Term: I	Donald, Lan	ig: ES
Table	e 3, Term: 7 Positive	Frump, Lan Neutral	g: ES Negative	Table	e 4, Term: I Positive	Donald, Lan Neutral	g: ES Negative
Table Positive				Table Positive			
	Positive	Neutral	Negative		Positive	Neutral	Negative
Positive	Positive 49	Neutral 5	Negative 27	Positive	Positive 13	Neutral 0	Negative 5
Positive Neutral	Positive 49 36	Neutral 5 40	Negative 27 78	Positive Neutral	Positive 13 6	Neutral 0 6	Negative 5
Positive Neutral Negative	Positive 49 36	Neutral 5 40 6	Negative 27 78	Positive Neutral Negative	Positive 13 6	Neutral 0 6 39	Negative 5
Positive Neutral Negative Cohen's	Positive 49 36	Neutral 5 40 6	Negative 27 78	Positive Neutral Negative Cohen's	Positive 13 6	Neutral 0 6 39	Negative 5
Positive Neutral Negative Cohen's Kappa	Positive 49 36	Neutral 5 40 6 28%	Negative 27 78	Positive Neutral Negative Cohen's Kappa	Positive 13 6	Neutral 0 6 39 33%	Negative 5

What stands out is the agreement percentage of the Dutch annotations being higher, rather this is not a crazy idea since these datasets have both been annotated without any translation tools, while the Spanish one has. This could clarify the slight difference.

I did not do the word-based analysis sadly there was no time for this.